

Internet-Tagebuch: Die Vereinten Nationen – (teils) deutsch

Maximilian Herberger

Wer sich im Internet bewegt, folgt in aller Regel eigenen subjektiven Informationsinteressen. Trotzdem gibt es Institutionen mit offiziellem Rang, die man nicht ignorieren kann. Die Vereinten Nationen zählen sicherlich dazu. Deswegen muß hin- und wieder der Weg auch zu deren Homepage im Internet führen. Die URL lautet:

<http://www.un.org>

In erster Linie kommt es im Regelfall auf die Kenntnis von UN-Dokumenten an. Über die Auswahl "Documents" gelangt man zur diesbezüglich relevanten Übersichtsseite für die UN-Dokumente (vgl. Abb. 1) mit der URL

<http://www.un.org/Docs/>

Die UN-Homepage
UN-Dokumente

UN Documents in German

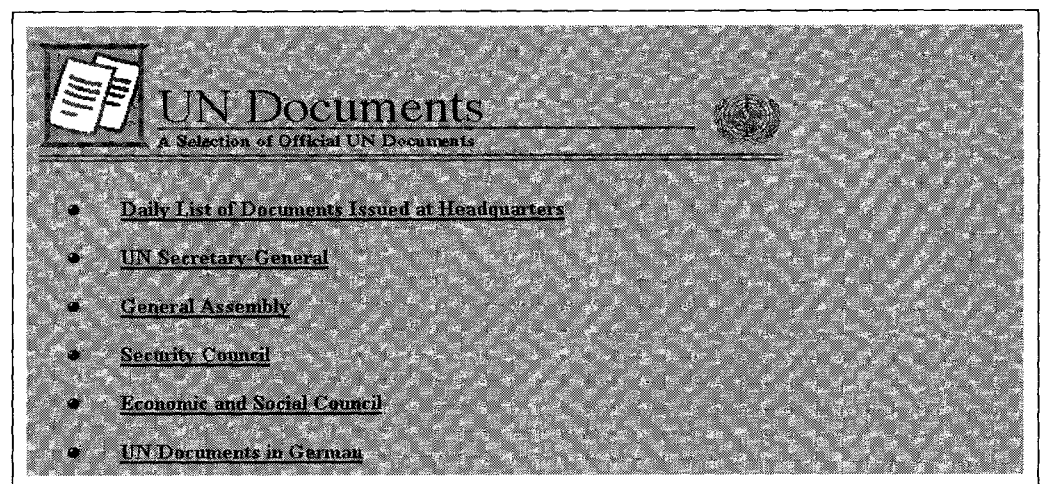
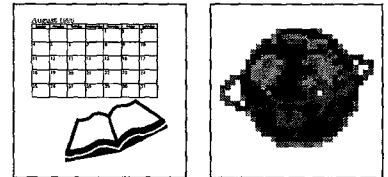



Abb. 1:
Übersichtsseite für die UN-Dokumente

In der Liste fällt der Eintrag "UN Documents in German" auf. Bei der sich anschließenden Lektüre erfährt man, daß die Generalversammlung der Vereinten Nationen mit ihrer Resolution 3355 (XXIX) vom 18. Dezember 1974 beschlossen hat, bestimmte Dokumente der Vereinten Nationen auch in deutscher Sprache herauszugeben. In Übereinstimmung mit diesem Beschluß veröffentlicht seitdem der Deutsche Übersetzungsdienst der Vereinten Nationen die entsprechenden Texte. Die zugehörige Übersichtsseite (vgl. Abb. 2, auf der nächsten Seite) hat die URL

<http://www.un.org/Depts/german/h2-d.htm>

Man ersieht daraus, daß eine nennenswerte Anzahl aktueller UN-Dokumente im Internet auch auf deutsch vorliegt.





UNITED NATIONS **VEREINTE NATIONEN**
 German Translation Section Deutscher Übersetzungsdienst

DOKUMENTE IN DEUTSCHER SPRACHE

Generalversammlung	Geschäftsordnung Resolutionen und Beschlüsse Sonstige Dokumente	— 50. Tagung — 49. Tagung — frühere Tagungen
Sicherheitsrat	Geschäftsordnung Resolutionen und Beschlüsse Sonstige Dokumente	— 1996 — 1995 — frühere Jahre
Berichte des Generalsekretärs	Jahresberichte Agenda für den Frieden Agenda für Entwicklung Sonstige Dokumente	— 1995 — 1994 — frühere Jahre

Abb. 2:
Der Deutsche Übersetzungsdienst

Wo ist die Resolution 3355 (XXIX)?

An dieser Stelle ist der Wunsch nahezu unabweislich, nun noch der Frage nachzugehen, ob die für die deutschen Übersetzungen maßgebliche Resolution auch auf den Servern der UN aufzuspüren ist. Dem scheint nicht so zu sein. Die Resolutionen der Generalversammlung sind rückwärts nur bis einschließlich 1981 verfügbar (gopher://gopher.un.org:70/11/ga/recs). Und auch der interessante Server (des United Nations Drug Control Program – UNDCP) mit einer Volltextsuchmöglichkeit für die Resolutionen der Generalversammlung (<http://www.undcp.org/cgi-bin/docs>) reicht lediglich bis 1981 zurück. Bleibt am Ende also doch der Weg in die Bibliothek? Ganz tröstlich eigentlich in einer Zeit ungebremster Internet-Euphorie. Immerhin können wir noch elektronisch herausfinden, wo die nächste Depot-Bibliothek der Vereinten Nationen liegt und welche E-Mail-Adresse sie hat (<http://www.un.org/MoreInfo/Deplib/germn.htm>). Im Saarbrücker Falle wäre es die Bibliothek des Max-Planck Instituts für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht in Heidelberg. Also könnte man eine E-Mail dorthin schicken und um Übersendung des Textes der gesuchten Resolution bitten. Bleibt fairerweise festzuhalten: "Synergie zwischen elektronischen und traditionellen Informationsmedien" dürfte unter heutigen Bedingungen die zutreffende Beschreibung für optimales Informationsmanagement sein.

Und ehe man sich von den Vereinten Nationen verabschiedet, sollte man noch einen Blick auf einen grundlegenden Text werfen (und ihn abspeichern, um ihn zu studieren): Die "Universal Declaration of Human Rights" findet sich unter der Adresse <http://www.un.org/Overview/rights.html>.

Die "Universal Declaration of Human Rights"

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

On December 10, 1948 the General Assembly of the United Nations adopted and proclaimed the Universal Declaration of Human Rights the full text of which appears in the following pages. Following this historic act the Assembly called upon all Member countries to publicize the text of the Declaration and "to cause it to be disseminated, displayed, read and expounded principally in schools and other educational institutions, without distinction based on the political status of countries or territories."

PREAMBLE

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law,

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations,